

VERBALE DELLA SEDUTA PER LA VALUTAZIONE DEI TITOLI RELATIVI ALLA SELEZIONE DELLE DOMANDE PRESENTATE PER L’AFFIDAMENTO DI INCARICHI DI INSEGNAMENTO VACANTI - L’A.A. 2025/2026 - EMANATA CON D.R. N. 972/2025 protocollo n. 50324 del 04/07/2025, Letteratura russa II SSD SLAV-01/A (ex L-LIN/21)

**VERBALE N. 2
(Valutazione dei titoli)**

La Commissione esaminatrice della procedura sopraindicata, nominata con provvedimento del Presidente della Scuola di Studi Umanistici n. 3/2025, protocollo n. 297 del 25/07/2025, composta dalle seguenti docenti dell’Ateneo:

Prof.ssa Giovanna Moracci, Presidente SSD SLAV-01/A - Slavistica

Prof.ssa Maria Chiara Ferro, Componente SSD SLAV-01/A - Slavistica

Prof.ssa Donata Di Leo, Componente SSD SLAV-01/A - Slavistica con funzione di segretaria verbalizzante,

si insedia al completo per via telematica il giorno 05/09/2025 alle ore 11:00 per la valutazione dei candidati attraverso la modalità di conversazione diretta sulla piattaforma TEAMS dell’Università degli Studi “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara in presenza di tutti, seguita dallo scambio di posta elettronica per l’approvazione di quanto discusso, dai seguenti account riferiti ai componenti della Commissione come da elenco che segue:

Prof.ssa Giovanna Moracci - account Teams *giovanna.moracci@unich.it*

Prof.ssa Maria Chiara Ferro - account Teams *maria.ferro@unich.it*

Prof.ssa Donata Di Leo - account Teams *donata.dileo@unich.it*

La Commissione prende visione dell’elenco dei candidati reso accessibile sulla piattaforma PICA dal competente Settore Gestione Carriere Docenti, Ricercatori, RTD e Personale Docente e Rapporti con la ASL, successivamente alla consegna del 1° verbale da parte della Commissione medesima (allegato A composto da n. 7 pagine), e dichiara che non sussistono situazioni di incompatibilità con i candidati ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e di non avere relazioni di parentela ed affinità, entro il quarto grado incluso, con gli stessi.

La suddetta Commissione prende atto che risultano pervenute tempestivamente le domande delle seguenti candidate:

- 1) Ferrandi Paola
- 2) Karafillidis Iris
- 3) Mancini Marta
- 4) Smaradzinskaya Alena

La Commissione procede alla verifica del possesso dei requisiti da parte dei candidati rilevando che tutti i candidati sono in possesso di laurea magistrale.

Ai fini della valutazione delle pubblicazioni, la Commissione specifica che, seguendo i criteri consueti previsti per la VQR e per l’ASN, non sottoporrà a valutazione le seguenti tipologie di prodotti:

- Traduzioni prive di apparato di note e di commento critico;
- Curatele;
- Recensioni.

Di conseguenza:

per la Candidata **Paola Ferrandi** non vengono valutate:

- Pubblicazione n. 1: Leont'ev, N. *Stregoneria e sciamanesimo* (traduzione di Paola Ferrandi). In Mari, E. eds (2023). *Una romanza crudele*. Pacini editore, pp. 237-266.
Traduzione
- Pubblicazione n. 3: Utechin, I. (2023). *Il folklore delle kommunalki* (traduzione di Paola Ferrandi). ESamizdat. Rivista Di Culture Dei Paesi Slavi / Journal of Slavic Cultures / Журнал славянских культур, 15, 337–348. **Traduzione**

Per la candidata Iris Karafillidis, non vengono valutate:

- Pubblicazione n. 1: I. Višneveckij, *Le affinità non elettive*, traduzione, postfazione e cura di I. Karafillidis, prefazione di S. Garzonio, Pisa University Press, Pisa 2023.
Traduzione
- Pubblicazione n. 2): M. Garzaniti, *Storia delle letterature slave. Libri scrittori e idee dall'Adriatico alla Siberia (secoli IX-XXI)*, a cura di I. Karafillidis, Carocci, Roma 2023.
Curatela

Per la candidata Marta Mancini non è valutabile:

- Pubblicazione n. 4: Vladimir Kantor, *Il coccodrillo*. Mestre, Amos, 2018. (pp. 189-190)
Recensione

La Commissione, attenendosi a quanto stabilito nel Verbale n. 1 inerente alla predeterminazione dei criteri di valutazione dei titoli, attribuisce il seguente punteggio analitico comparativo a ciascun candidato per i titoli presentati per la procedura di valutazione di che trattasi, rammentando che per l'inserimento in graduatoria:

- non ha stabilito un punteggio minimo.

TABELLE DI VALUTAZIONE PER CIASCUN CANDIDATO

Candidata 1) Ferrandi Paola

a) Produzione scientifica - Titolo Pubblicazione / Numero	Punteggio attribuito ¹
2) Ferrandi, Paola, <i>Exploring Hidden Narrative Elements through a Close Reading of Vasily Grossman's Short Story 'The Life of Ilya Stepanovich' (1935)</i> . In: <i>Academic Journal of Modern Philology</i> . ISSN 2299-7164. 19(2023), pp. 37–47	4
4) Ferrandi, Paola, <i>Eine Analyse der von Boris Pasternak verfassten Übersetzung von Schillers Maria Stuart</i> - In: Agazzi, E., Dane, G., & Pailer, G. (a cura di), <i>The Queen's Two Bodies</i> . Peter Lang, Bern, 2021, pp. 185–200.	4
	Totale 8 / 100

b) Pregresse esperienze didattiche	Punteggio attribuito ²
- 2 punti per ogni incarico pregresso di didattica a livello universitario attinenti alla materia di insegnamento oggetto della presente selezione; - 0,5 punti per ogni incarico pregresso di didattica a livello universitario attinenti ad altre materie di ambito russistico.	
	Totale 0/ 100

c) Titoli di formazione post-lauream	Punteggio attribuito ³
p. 5 per titolo di dottore di ricerca o equivalente conseguito attinente p. 2 per titolo di dottore di ricerca o equivalente conseguito non attinente; p. 3 per specializzazione medica attinente, p. 2 per specializzazione medica non attinente; p. 1 per ogni soggiorno studio in Italia attinente, p. 1,5 per ogni soggiorno studio all'estero attinente; p. 1 per ogni borsa studio o tirocinio attinente; p. 1 per ogni corso di perfezionamento in Italia o all'estero attinente; p. 1 per ogni corso di durata almeno annuale per master in Italia o all'estero attinente; p. 5 per abilitazione scientifica attinente; 2 per abilitazione scientifica non attinente p.0,5 per ogni altro titolo post-lauream attinente	3

¹ Fino a un massimo di 25 punti (cfr. Verbale n. 1).

² Fino a un massimo di 25 punti (cfr. Verbale n. 1).

³ Fino a un massimo di 20 punti (cfr. Verbale n. 1)

	Totale _3_ / 100
--	------------------

d) Attività di ricerca	Punteggio attribuito ⁴
p. 1 per ogni anno di assegno di ricerca o attività di collaborazione alla ricerca attinente (argomento di russistica) svolta in Italia o all'estero; p. 1 per ogni partecipazione con relazione a convegni scientifici nazionali o internazionali attinenti.	5
	Totale _5_ / 100

e) Attività professionale	Punteggio attribuito
p. 1 per ogni anno di attività professionale attinente	_____1_____
	Totale 1 / 100

f) Periodo di iscrizione ad albi professionali	Punteggio attribuito
p. 1 per ogni anno di iscrizione all'albo professionale	_____0_____
	Totale 0 / 100

g) Attività di servizio	Punteggio attribuito
p. 1 per ogni anno di servizio attinente	0
	Punteggio Totale: 17/100

Candidata 2) Karafillidis Iris

a) Produzione scientifica - Titolo Pubblicazione / Numero	Punteggio attribuito
3) I. Karafillidis, A. Moro (a cura di), <i>Migrazioni ed esili nel Novecento. Prospettive tra ispanistica e russistica</i> , Pisa University Press, Pisa 2022.	4
4) Vasilij Kapnist, <i>Il raggio giudiziario</i> (1798), in <i>OpeRus: la letteratura russa attraverso le opere. Dalle origini ai nostri giorni</i> , a cura di M.C. Bragone, M. Caramitti, R. De Giorgi, L. Rossi, S. Toscano, Wojtek Edizioni, Pomigliano d'Arco (NA) 2023- (2025), pp. 1-23, operus.uniud.it, ISBN 9788831476386, DOI 10.61004/OpeRus0080.	2
5) Nikolaj Karamzin, <i>Lettere di un viaggiatore russo (1791-92, 1794-95)</i> , in <i>OpeRus: la letteratura russa attraverso le opere. Dalle origini ai nostri giorni</i> , a cura di M.C. Bragone, M. Caramitti, R. De Giorgi, L. Rossi, S. Toscano, Wojtek Edizioni, Pomigliano d'Arco (NA) 2023- (2024), pp. 1-27, operus.uniud.it, ISBN 9788831476386, DOI 10.61004/OpeRus0071.	2

⁴ Fino a max 25 punti (cfr. Verbale n. 1).

6) Denis Fonvizin, <i>Il minorenne (1782)</i> , in <i>OpeRus: la letteratura russa attraverso le opere. Dalle origini ai nostri giorni</i> , a cura di M.C. Bragone, M. Caramitti, R. De Giorgi, L. Rossi, S. Toscano, Wojtek Edizioni, Pomigliano d'Arco (NA) 2023- (2024), pp. 1-28, operus.uniud.it. ISBN 9788831476386, DOI 10.61004/OpeRus0061.	2
7) Aleksandr Radiščev, <i>Viaggio da Pietroburgo a Mosca (1790)</i> , in <i>OpeRus: la letteratura russa attraverso le opere. Dalle origini ai nostri giorni</i> , a cura di M.C. Bragone, M. Caramitti, R. De Giorgi, L. Rossi, S. Toscano, Wojtek Edizioni, Pomigliano d'Arco (NA) 2023- (2024), pp. 1-33, operus.uniud.it. ISBN 9788831476386, DOI 10.61004/OpeRus0052.	2
8) Nikolaj Karamzin, <i>La povera Lisa (1792)</i> , in <i>OpeRus: la letteratura russa attraverso le opere. Dalle origini ai nostri giorni</i> , a cura di M.C. Bragone, M. Caramitti, R. De Giorgi, L. Rossi, S. Toscano, Wojtek Edizioni, Pomigliano d'Arco (NA) 2023- (2024), pp. 1-23, operus.uniud.it. ISBN 9788831476386, DOI 10.61004/OpeRus0035.	2
9) Gavril Deržavin, <i>Dio (1784)</i> , in <i>OpeRus: la letteratura russa attraverso le opere. Dalle origini ai nostri giorni</i> , a cura di M.C. Bragone, M. Caramitti, R. De Giorgi, L. Rossi, S. Toscano, Wojtek Edizioni, Pomigliano d'Arco (NA) 2023-, pp. 1-23, operus.uniud.it. ISBN 9788831476386, DOI 10.61004/OpeRus0012.	2
10) <i>Dalla Vita Nova al Paradiso: alcune riflessioni sul percorso poetico-traduttorio di Ol'ga Sedakova</i> , in "Itinerari Danteschi nelle Culture Slave", a cura di G. Siedina, Firenze University Press, Firenze 2022, pp. 113-128. DOI 10.36253/979-12-2150-003-5	5
11) <i>Memoria, identità familiare e lessico della cultura ebraica in M. Stepanova. Alcune osservazioni intorno a Pamjati Pamjati</i> , in "Espressioni e Poetiche dell'identità", a cura di A. Casadei, M. Foschi, P. Liverani, Pisa University Press, Pisa 2022, pp. 251-266.	5
12) <i>Duchovnaja tradicija i Svjaščennoe Pisanie v tvorčestve M. Stepanovoj: opyt opisanija poëtičeskogo puti</i> , in "Učenie zapiski Novgorodskogo Gosudarstvennogo Universiteta", 40, I, 2022, pp. 96-99.	4
13) <i>Religioznaja leksika Srednevekov'ja v sovremennom russskom romane: "Lavr" E.G. Vodolazkina</i> , in "Vestnik Pravoslavnogo Svjato-Tichonovskogo gumanitarnogo universiteta. Serii III: Filologija", Moskva 2021, pp. 23-45.	4
14) <i>La falsificazione del passato sovietico come espediente narrativo: il nostal-presente in Čapaev i Pustota e Generation P di V. Pelevin</i> , in "Menzogna e Falsificazione", a cura di A. Casadei, M. Foschi, M. Tuli, PUP, Pisa 2021, pp. 385-397.	3
15) <i>"Slavjanskoe fëntezi" i jazyk dalëkogo prošlovo: kazus M.G. Semëvoj v svete nekotorych leksičeskich aspektov</i> , in "Kul't-tovary: Fenomen massovoj literatury v sovremennoj Rossii: sbornik statej", a cura di M.P. Abaševa, M.A. Litovskaja, I.L. Savkina, M.A. Černjak, Moskva-Ekaterinburg 2020, pp. 88-102.	3
	Totale 40/ 100 Riportato al punteggio massimo attribuibile di 25/100

b) Pregresse esperienze didattiche	Punteggio attribuito
---	-----------------------------

f) Periodo di iscrizione ad albi professionali	Punteggio attribuito
p. 1 per ogni anno di iscrizione all'albo professionale	_____0_____
	Totale 0 / 100

g) Attività di servizio	Punteggio attribuito
p. 1 per ogni anno di servizio attinente	0
	Totale 0 / 100

	Tot. Punteggio: 45,5/100
--	-------------------------------------

Candidata 3) Mancini Marta

a) Produzione scientifica - Titolo Pubblicazione ¹ / Numero	Punteggio attribuito
1) <i>Kantor e Dostoevskij. Una prima ricognizione su un terreno Scivoloso</i> , 2022 Comparatistica (Classe A) ISBN: 978-88-33832-80-7	5
2) <i>Ospiti veneziani a Mosca. Alcune edizioni in cirillico del XVI secolo</i> . (pp.55-72) In "GLAGOLITSA. STUDI SLAVISTICI DI STORIA DEL LIBRO IN ITALIA", 2021 Maggio Per Biblion Edizioni. Volume miscellaneo. ISBN 978-88-3383-165-7	4
3) <i>Nel laboratorio di Gigliola Venturi. Analisi delle traduzioni poetiche del volume Poesia sovietica degli anni 60</i> , 2024 Gennaio "L'Analisi Linguistica e Letteraria" (Classe A) ISBN 979-12-5535-231-0	5
5) <i>Guida al Montecaprino, un luogo desueto</i> (pp.167-169), 2019, "If. Insolito&fantastico" 23. (Rivista scientifica)	2
	Totale 16 / 100

b) Pregresse esperienze didattiche	Punteggio attribuito
- 2 punti per ogni incarico pregresso di didattica a livello universitario attinenti alla materia di insegnamento oggetto della presente selezione - 0,5 punti per ogni incarico pregresso di didattica a livello universitario attinenti ad altre materie di ambito russistico.	0
	Totale 0 / 100

c) Titoli di formazione post-lauream	Punteggio attribuito
p. 5 per titolo di dottore di ricerca o equivalente conseguito attinente p. 2 per titolo di dottore di ricerca o equivalente conseguito non attinente; p. 3 per specializzazione medica attinente,	5

p. 2 per specializzazione medica non attinente;	
p. 1 per ogni soggiorno studio in Italia attinente,	3
p. 1,5 per ogni soggiorno studio all'estero attinente;	
p. 1 per ogni borsa studio o tirocinio attinente;	
p. 1 per ogni corso di perfezionamento in Italia o all'estero attinente;	1
p. 1 per ogni corso di durata almeno annuale per master in Italia o all'estero attinente;	
p. 5 per abilitazione scientifica attinente;	
p. 2 per abilitazione scientifica non attinente	2
p.0,5 per ogni altro titolo post-lauream attinente	
	Totale 11/100

d)Attività di ricerca	Punteggio attribuito
p. 1 per ogni anno di assegno di ricerca o attività di collaborazione alla ricerca attinente (argomento di russistica) svolta in Italia o all'estero;	
p. 1 per ogni partecipazione con relazione a convegni scientifici nazionali o internazionali attinenti.	4
	Totale 4/100

e)Attività professionale	Punteggio attribuito
p. 1 per ogni anno di attività professionale attinente	0

f) Periodo di iscrizione ad albi professionali	Punteggio attribuito
p. 1 per ogni anno di iscrizione all'albo professionale	0
	Totale 0 / 100

g)Attività di servizio	Punteggio attribuito
p. 1 per ogni anno di servizio attinente;	0
	Punteggio Totale 31/100

Candidata 4) Smaradzinskaya Alena

a)Produzione scientifica - Titolo Pubblicazione ¹ / Numero	Punteggio attribuito
--	-----------------------------

p. 1 per ogni anno di attività professionale attinente	0
	Totale / 100

f) Periodo di iscrizione ad albi professionali	Punteggio attribuito
p. 1 per ogni anno di iscrizione all'albo professionale	0
	Totale 0 / 100

g) Attività di servizio	Punteggio attribuito
p. 1 per ogni anno di servizio attinente;	0
	Totale / 100
	Punteggio totale: 5/100

TABELLA RIEPILOGATIVA

La Commissione, attenendosi a quanto stabilito nel verbale n. 1 inerente alla predeterminazione dei criteri di valutazione dei titoli, comparate le risultanze della tabella di valutazione di ciascun candidato, attribuisce il seguente punteggio analitico comparativo a ciascun candidato per i titoli presentati per la selezione di che trattasi:

CANDIDATO	a	b	c	d	e	f	g	Totale
	Produzione scientifica	Pregresse esperienze didattiche	Titoli di formazione post-lauream	Attività di ricerca	Attività professionale	Periodo di iscrizione ad albi	Attività di servizio	
Ferrandi Paola	8	0	3	5	1	0	0	17/100
Karafilidis Iris	25	2,5	8	10	0	0	0	45,5/100
Mancini Marta	16	0	11	4	0	0	0	31/100
Smaradzinskaya Alena	0	2	3	0	0	0	0	5/100

Pertanto, forma la seguente graduatoria dei candidati per il conferimento dell'incarico dell'insegnamento di **Letteratura russa II SSD SLAV-01/A (ex L-LIN/21)** come di seguito:

- 1) dott.ssa Iris Karafilidis punteggio 45,5/100;
- 2) dott.ssa Marta Mancini, punteggio 31/100;
- 3) dott.ssa Paola Ferrandi, punteggio 17/100;
- 4) dott.ssa Alena Smaradzinskaja, punteggio 5/100.

La Commissione, dunque, ritiene la candidata **Iris Karafilidis** vincitrice della procedura.

Il presente verbale viene redatto, letto e sottoscritto digitalmente dai Commissari e inviato per posta elettronica all'indirizzo *doc@unich.it* al Responsabile del Procedimento.

La seduta è tolta alle ore 12:40.

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE:

Prof. Giovanna Moracci (Presidente)

Prof. Maria Chiara Ferro (Componente)

Prof. Donata Di Leo (Componente - Segretaria)